

Capítulo 1: Traducción y comunicación

Actividades de extensión

Actividad de extensión 1: La traducción y sus metáforas

A lo largo de la historia se han utilizado numerosas metáforas para caracterizar el fenómeno de la traducción y a la figura del traductor. Cada una de ellas refleja una concepción peculiar de la labor traductora. A modo de ejemplo, una de las más célebres es la que considera las traducciones de los clásicos grecolatinos realizadas en Francia en el siglo XVII como “bellas infieles” (*belles infidèles*). Estas traducciones trataban de acercar la literatura clásica al gusto de la época, expurgando los pasajes de mayor crudeza y suavizando el lenguaje, de tal modo que un crítico llegó a compararlas con una mujer hermosa, pero infiel.

1A



Reflexiona acerca de lo que para ti significa traducir (puedes tomar como referencia el trabajo realizado en la actividad 1 del libro) e inventa, individualmente o en grupo, una o dos metáforas que reflejen tu/vuestra concepción de la traducción o de la figura del traductor.

1B



Lee y comenta con tus compañeros las metáforas siguientes. En cada caso, responde a las siguientes cuestiones:

1. ¿Se trata de una representación negativa o positiva? ¿Por qué?
2. ¿Qué elementos caracterizan al traductor según esta metáfora?
3. ¿Se alude al aspecto ético de la traducción? ¿Y al estético?
4. ¿Puedes relacionar alguna de estas metáforas con conceptos estudiados en este capítulo?

1. Un tapiz visto del revés

“Me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se ven con la lisura y tez de la haz, y el traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y no por eso quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre y que menos provecho le trujesen”.

Miguel de Cervantes, *El Quijote* (1615)

2. Fragmentos de un ánfora

“Del mismo modo que los fragmentos rotos de un ánfora, sin ser idénticos, deben encajar perfectamente los unos con los otros para recomponerla, la traducción, en lugar de guardar una relación de semejanza con el sentido del original, debe incorporar el modo de significación de éste con cuidado y precisión, de tal modo que traducción y original sean reconocibles como fragmentos de un lenguaje superior, tal y como los trozos del ánfora”.

Walter Benjamin, “Die Aufgabe des Übersetzers” (1923)

3. El cubito de hielo

“Durante el proceso de traducción, el cubito se funde. En estado líquido, la posición de las moléculas que lo forman se modifica, cambiando la relación de cada una con las otras. Al codificar el texto en la lengua de llegada, algunas moléculas se pierden y otras se añaden para cubrir los huecos. El cubo que resulta al volver a congelar el líquido es sin duda distinto del de partida, pero idéntico en apariencia”.

Sayers Peden, “Building a translation, the reconstruction business: poem 145 of Sor Juana Inés de la Cruz” (1989). En: Biguenet and Schulte (eds.), *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, pp. 13-27.

4. El santo caritativo

“La visión clásica del traductor lo presenta a veces como un santo caritativo que se halla en una posición de absoluta generosidad con respecto a sus lectores, haciendo

posible para éstos el acceso a significados que de otro modo les quedarían vedados”. [Hay que señalar que Bennington y McLeod critican esta visión].

Geoff Bennington e Ian McLeod, “Translators’ Preface”,. J. Derrida, *Truth in Painting* (1987). Chicago: University of Chicago Press. xiii-xiv.

5. El eterno huésped

“El traductor es un hombre extraño, nostálgico, que experimenta como una falta, en su propia lengua, todas aquellas afirmaciones presentes que la obra original le ofrece como promesa, sabedor de que nunca podrá alcanzarlas, puesto que no la habita; es un eterno huésped”.

Maurice Blanchot, “Traduire”, *L’Amitié* (1971). Paris: Gallimard, p. 72

6. El nómada literario

“La traducción no consiste en moverse entre dos diccionarios como mucha gente piensa, sino entre dos enciclopedias. Traducir es vivir peligrosamente como un nómada literario, celebrando la recuperación de textos y asegurando la continuidad de sus autores en nuestras lenguas nacionales”.

Mini Krishnan, *Magazine Supplement, The Hindu* (24/09/2006)
(periódico de Mumbai, India)

*En las citas 2-6 las traducciones son de las autoras.

Actividad de extensión 2: ¿La traducción como copia?

En el relato de Edgar Allan Poe “The Oval Portrait”, un joven pintor realiza un retrato magistral de su modelo, su esposa. A medida que el retrato va cobrando vida, la modelo va debilitándose hasta perder la suya. La estudiosa Rosemary Arrojo hace una lectura del relato en clave metafórica: el pintor-traductor como copista o falsificador que le roba al texto original su aliento vital. Esta es una visión tradicional de la traducción que Arrojo critica desde una perspectiva deconstructiva (Arrojo 2003).

2A



Lee el relato de Poe (puedes leerlo en inglés o traducido al español) y reflexiona acerca de la interpretación de Arrojo, resumida en la cita siguiente:

The complex relationship between original writing and translation has often been compared to the kind of ambiguous connection which is generally established between painters and their live models, as well as between such models and the portraits which are meant to reproduce them. Such a comparison usually suggests not only the status of translators as mere copyists in their effort at being faithful and invisible, but also the flagrant inadequacy of their work, usually perceived as a clumsy attempt at reproducing an idealized original in another context, language or medium. In the blatant contrast between the model and its portrait, in which the shortcomings of translation are dramatically associated with a form of death, or loss of ‘spirit’ or ‘soul’, the translator is the daring perpetrator of such an impossible transferal of essence from the original to its derivation who traditionally bears the blame for whatever happens to go wrong or to get lost in the process. (Arrojo 2003: 166)

Arrojo, Rosemary (2003) ‘The Power of Originals and the Scandal of Translation’, in M. Calzada-Perez (ed.), *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*, Manchester: St Jerome.

¿Te resulta convincente la imagen del traductor como copista o falsificador? ¿Por qué?

2B



Arrojo señala que “The Oval Portrait” presenta una interesante inversión de la visión tradicional de la traducción como producto muerto frente al original que conserva para siempre su vitalidad. Paradójicamente, en el relato de Poe es el retrato el que pervive, y la modelo original la que se debilita hasta morir (Arrojo 2003: 170). El joven artista queda prendado de su obra al tiempo que desatiende quien la inspira.

Comenta con tus compañeros las siguientes afirmaciones en el contexto de “The Oval Portrait”, teniendo en cuenta la interpretación de Arrojo y la tuya propia:

“La traducción es siempre un acto culpable: conlleva la culpa de robarle el alma al original.”

“La equivalencia perfecta, si es que puede lograrse, siempre se alcanza a expensas del original.”

“Resulta perverso privilegiar la traducción por encima del original.”

“Hay siempre *hubris* en un traductor que se cree autor (jugar a ser Dios), y ese exceso debe ser castigado.”